ביכורים III בואקיר Bikkurim III

01-04.2022

ביכורים 3 מציגה עבודות חדשות מאת ששה אמנים ואמניות צעירים שסיימו לא מכבר את לימודיהם בבתי ספר לאמנות בירושלים והם מתגוררים בעיר ופועלים בה. בתערוכה מוצגות עבודות במדיה שונים כגון ציור, פיסול, מיצב וסאונד, על־פי תחומי הענין של משתתפיה.

העבודות, כל אחת בדרכה, מערערות על דפוסי חשיבה שנדמים כמקובעים בתרבות. אובייקט, סביבה או רעיון מטופלים ועוברים טרנספורמציות כאלה ואחרות המשנות את מהותם המקורית.

במחוות גדולות כקטנות מביאה עימה ההמרה של היום־יומי, השגור והמוכר, רגעים פיוטיים, מלאי יופי ודמיון.

ביכורים הוא פרויקט דו־שנתי מטעם הגלריה החדשה סדנאות האמנים טדי, של המחלקה לאמנות פלסטית ועיצוב, עיריית ירושלים. במסגרת הפרויקט מוענקים תמיכה וליווי מקצועי לאמנים צעירים בירושלים מתוך רצון לעודד את היצירה האמנותית בעיר.

בעבודת הוידאו **קצוות פרומים** מתקיים מפגש תרבויות בלתי צפוי על־פני ציר עלילתי בין מציאות לפנטזיה. במרחבים של מקדש שינטו עתיק יומין פוסעות שלוש נשים מערביות בגילאים שונים. הן הולכות באיטיות בגנים ובבית הקברות של המקדש, לגופן תלבושת מסורתית־אותנטית בדומה לאלה שנהגו ללבוש נשים בעיר ארל בצרפת לפני כמאתיים שנה ויותר. נוכחותן של הנשים זרה במרחב ונדמה שיצאו מתוך אחד מציוריו של אנטואן ראספל (Antoine Raspal) בן המאה השמונה עשרה.

החיבור יוצר פסטיש סוריאליסטי שמתעצם לנוכח המקצב האיטי ופס־הקול של שירת הציפורים המלווים את הנשים בהליכתן. בן־סימון חותם את העבודה באנימציה תלת ממדית בה במהלך טרנספורמטיבי מתגלמות הנשים כציפורי לילה, מעין רוחות רפאים פנטזמטיות על־זמניות שומרות, המסוגלות לנוע בזמן ובמרחב. שפתה של העבודה אמנם בדיונית ובכל זאת היא מהדהדת כל־מפגש בין תרבויות הזרות זו לזו ומעלה מחשבות על המבט האירופצנטרי המכפיף והמנכס.

ranbensimon.com

بواكير 3 يعرض أعمالًا جديدة لستة فنّانين وفنّانات شبان أنهوا دراستهم مؤخرًا في مدرسة الفنون في القدس، هم يسكنون ويعملون في المدينة. تشارك في المعرض أعمالًا بوسائط مختلفة مثل التصوير الزيتيّ، النحت، أعمال تركيبيّة وصوت، وفق مجالات اهتمام أصحابها.

هذه الأعمال تقوض، كل عمل بطريقته، أنماط التفكير التي تبدو كأنها راسخة في الثقافة. يجري التعامل مع كل كائن، بيئة أو فكرة واخضاعها لتحولات كهذه أو تلك والتي تغيّر من جوهرها الأصلي.

عبر لفتات كبيرة كصغيرة يجلب استبدال اليوميّ والروتين المألوف لحظات شاعرية مليئة بالجمال والخيال.

بواكير هو مشروع كل سنتين من قبل الجاليري الجديد في ورشة الفنّانين تيدي، وقسم الفنون في بلدية القدس. في اطار هذا المشروع يتم تقديم الدعم والمرافقة المهنية للفنّانين الشبان في القدس من منطلق الرغبة بتشجيع العمل الفنّيّ في المدينة.

في عمل الفيديو **أطراف فضفاضة** يجري لقاء ثقافات غير متوقع على محور حبكة تتراوح بين الواقع والفانتزي. في فضاءات معبد جينجا قديم، تسير ثلاث نساء غربيات أعمارهن مختلفة. يسرن ببطء في حدائق ومقابر المعبد، يرتدين اللباس التقليدي الأصيل تمت حياكته في مدينة آرل الفرنسية قبل مئتين سنة وأكثر. تواجد النساء غريب عن الفضاء، ويبدو أنهن خرجن من إحدى لوحات الفنّان أنطوان راسبال من القرن الثامن عشر.

يشكل هذا الربط معارضة سوريالية تتعاظم جرّاء الوتيرة البطيئة للشريط الصوتي لأغنية الطيور التي ترافق النساء بسيرهن. يختتم بن سيمون عمله بعمل أنمي ثلاثي الأبعاد تتجسد فيه النساء عبر عملية تحوّل كطيور ليليّة، نوعًا من الأشباح الخيالية الخارقة، التي تستطيع التنقل عبر الزمن والفضاء. لغة العمل هي لغة خيالية، ومع ذلك فهي تردد صدى كل لقاء بين ثقافات غريبة عن بعضها، وتستحضر أفكارًا عن النظرة الأوربية المركزيّة التي تُخضع وتستملك.

ranbensimon.com

Bikkurim 3 presents new works by six young artists who are recent graduates of art schools in Jerusalem and who live and work in the city. On display are works in various mediums such as painting, sculpture, installation, and sound, each artist in his or her own sphere.

The artworks present challenges to the thought patterns that seem to be fixed in Israeli culture. An object, environment, or idea is treated and transformed in such a way as to change its fundamental nature. Through large and small gestures, the transformation accomplishes a transmutation of the mundane which is so ordinary and so familiar, into poetic moments full of beauty and imagination.

Bikkurim 3 is a biannual project hosted by the New Gallery and Artists' Studios, Teddy Stadium, and sponsored by the Jerusalem Municipality's Department of Plastic Arts. The project also provides professional support and artistic guidance to young Jerusalem-based artists in order to encourage artistic creativity in the city.

In Ran Bensimon's video **The Loose Ends**, there is an unexpected encounter of cultures through a plotline moving between reality and fantasy. Three western women of different ages walk through the spaces of an ancient Shinto temple, stepping slowly through the temple gardens and cemetery. They are dressed in traditional, authentic costumes similar to the clothing worn by the women of Arles about two or more centuries ago. The women's presence is foreign to the space, seeming to have emerged from one of 18th century painter's Antoine Raspail's compositions.

The work creates a surrealistic pastiche that intensifies with its slow motion and birdsong soundtrack accompanying the women as they walk. Bensimon ends the video with a 3-D animation in which, in a transformative process, the women are changed into night birds, as a kind of phantasmagorical spirits who are a-temporal, guardians, capable of moving through time and space. Although the language of the work is fictitious, it nevertheless resonates any and every intercultural encounter between cultures foreign to each other, raising thoughts on the Eurocentric gaze that dominates and appropriates.

ranbensimon.com

אלונה
ألونا
Alona

זיכריני, מיצב פיסולי, טקסטיל, צינורות השקיה ממוחזרים, אבן חברונית
آذان الفأر، عمل تركيبي نحتي، تكستيل، انابيب ري أعيد تدويرها، حجر خليلي
Forget Me Not, Sculptural Installation, textile, recycled irrigation pipes, Hebron Stone

מידות משתנות, مقاييس متغيّرة, Variable dimensions
2022

דוד רוזנברג
داڤيد روزنبرغ
David Rosenberg

מרחפים, אקריליק, שמן וספריי על בד
يحلّقون، أكريل، ألوان زيتيّة ورذاذ على قماش
Hovering, Acrylic, oil and spray on canvas

מידות משתנות, مقاييس متغيّرة, Variable dimensions
2021-2022

חמוטל בר כהן
حموطال بار كوهن
Chamutal Bar Cohen

מגבת נייר, גליל מגבת נייר וחוט תפירה
محرمة ورق، لفة محارم ورق وخيط خياطة
Paper Towel, kitchen paper, sewing thread, wood

200X30X10 ס"מ, سم, cm
2022

עידית גלעד
عيديت چلعاد
Idit Gilad

כובד התפוח, מיצב פיסולי, ברזל, ספוג, גבס, בד, עץ
ثقل التفاح، عمل تركيبي نحتي، حديد، اسفنج، قماش، خشب
The Apple's Heavy Weight, Sculptural installation, iron, sponge, plaster, cloth, wood, readymades

מידות משתנות, مقاييس متغيّرة, Variable dimensions
2022

בר ערן
بار عيران
Bar Eran

פיסה, מיצב פיסול וסאונד, חול, אדמה, דשא, רמקולים, קבצי שמע
قطعة، عمل تركيبي نحت وصوت، رمل، تراب، عشب أخضر، سماعات، مجموعات سماعية، مقاييس متغيّرة
Piece, Sculpture and sound installation, Sand, earth, grass, speakers, audio files

מידות משתנות, مقاييس متغيّرة, Variable dimensions
2022

פוסטר מלוסק Poster

רן בן סימון
ران بن سيمون
Ran Bensimon

קצוות פרומים, עבודת וידאו ואנימציה
أطراف فضفاضة، عمل فيديو وأنمي
The Loose Ends, Video Art and Animation

15:00 דק', دقيقة, min.
2022

newgallery@jerusalem.muni.il
02-5834272 | thenewgalleryteddy.com

ביכורים 3

אמנים: אלונה, רן בן סימון, חמוטל בר כהן, עידית גלעד, בר ערן, דוד רוזנברג

אוצרת: סאלי הפטל נוה

הקמה: דניאל פלאי

ינואר - מרץ 2022

דפדפת
עריכת הטקסט בעברית: מירב גבעוני הרושובסקי
תרגום לערבית: נוואף עתאמנה
תרגום לאנגלית: י. אפלטון

הגלריה החדשה — סדנאות האמנים טדי של המחלקה לאמנות פלסטית, האגף לתרבות ואמנויות, עיריית ירושלים

ניהול ואוצרות: תמר גיספאן-גרינברג

המידות נתונות בסנטימטרים, רוחב x גובה
התצלומים באדיבות האמנים ויאיר חובב

بواكير 3

الفنّانين: ألونا، ران بن سيمون، حموطال بار كوهن، عيديت چلعاد، بار عيران، داڤيد روزنبرغ

القيّمة: سالي هفتل نافي

إنشاء: دانيئيل پلاي

كانون الثاني - آذار 2022

كراسة
تحرير النصوص: ميراڤ چڤعوني هروشوڤسكي
الترجمة العربية: نواف عثامنة
الترجمة الإنجليزية: يهوديت أبليتون

الجاليري الجديد — ورش الفنانين تيدي التابعة لقسم الفنون التشكيلية، قطاع الثقافة والفنون بلدية القدس

إدارة وأمانة المعرض: تمار غيسپان-غرينبرغ

المقاييس بالسنتمتر، عرض x ارتفاع
كل الصور مقدمة من الفنانين و يائير حوڤيڤ

Bikkurim 3

Artists: Alona, Ran Bensimon, Chamutal Bar Cohen, Idit Gilad, Bar Eran, David Rosenberg

Curator: Sally Haftel Naveh

Mounting: Daniel Paley

January - March 2022

Leaflet
Hebrew editing: Merav Givoni-Hrushovski
Arabic translation: Nawaf Atamnah
English editing: J. Appleton

The New Gallery — Artists' Studios at Teddy Stadium, Visual Art Division, Arts and Culture Department, Jerusalem Municipality

Director and Curator: Tamar Gispan-Greenberg

Measurements are given in centimeters, height x width
All photos are courtesy of the artists and Yair Hovav

עיצוב הנסמיים Design | thisisasfe.com